



UNA PARTE DE LA AUTONOMÍA GUNA: LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

artidadasol@gmail.com

Artinelio Hernández Campos¹
Universidad Especializada de las Américas

Resumen

El Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural en Guna Yala, Territorio autónomo indígena en Panamá, fue producto de un largo proceso de luchas, de negociaciones, de reivindicaciones de una comunidad indígena, para tener una educación que parta de la riqueza cultural y lingüística de los pueblos originarios de la región. El actual sistema educativo (la llamada escuela oficial) no está respondiendo a las necesidades de la población escolar, en consecuencia han aumentado los fracasos y la deserción escolar en nuestras comunidades de Gunayala. El proyecto aportará un cambio sustancial en la formación integral de la niña y del niño Guna, con alta estima para que valore su identidad cultural, con conocimiento científicos de la realidad local, regional, nacional e internacional.

Palabras Clave

Pueblos indígenas - Educación - Autonomías - Guna - Panamá

¹ Artinelio Hernández Campos es Magíster en Ciencias Sociales, con énfasis en sociología y ciencia política, graduado en la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS). Es Licenciado en Sociología en la Universidad de Panamá. Obtuvo un Diplomado en Educación Bilingüe e Intercultural en la Universidad de Antioquia, Colombia. En 2008 fue becario de CLACSO, también en 2005 fue becario del Programa International Visitors Leadership del Departamento de Estados Unidos. Ha sido Consultor, Técnico, Director Ejecutivo y Coordinador del Programa EBI-GUNA financiado por Fondo Mixto Hispano - Panameño de Cooperación (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Ministerio de Economía y Finanzas de Panamá (MEF), Congresos Generales Gunas (CsGsG) hasta el mes de marzo 2013. Coordinador de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS) a partir de 2013 y actualmente es el Director del Departamento de Ciencias Sociales en la Facultad de Educación Social y Desarrollo Humano, en UDELAS.



NEGA BURBA WARGWEN SED: NANGAR BURBA ODULEGED IGAR

artidadasol@gmail.com

Artinelio Hernández Campos
Universidad Especializada de las Américas

Resumen

Nan garburba oduloged igar gi arbalenai gunayalagi, we dulemar wargwen negsedgi, burbanigga sumaglesa, ululesa banama yalagi. Geb wargwen burba durdaged, na burba niggale, gwabin duggu burba yeer gangued, anmar danigid burba ogannoge. Emisgwagi, galu mimmigan odurdaged nue igar ugnasuli, anmar doddogan, mimmigan ega burba nued uglenasuli, anmar daed burba binna binna yoggumai. Degisoggu, anmar mimmigan baisur daggali galu odurdaged. Nan garburba oduloged igar, anmar daed ogannogoe, swilidigid mimmigan dungudagoe edaed maga daggoe, gurgin nigga mimmigan dungudagoe, e neggwebur mag dagge, gunayala, banama, abiyala, negdirbir naid, negadu, ver gwable wisi imaggoe.

Palabras Clave

Dule Neggweburmar - Anmar burbu durdaged - Neg sed - Guna - Banama



AN ELEMENT OF GUNA AUTONOMY: BILINGUAL INTERCULTURAL EDUCATION

artidadasol@gmail.com

Artinelio Hernández Campos
Universidad Especializada de las Américas

Abstract

The Bilingual Intercultural Education Program, run on Guna Yala autonomous indigenous territory in Panama, is the outcome of a long process of struggle, negotiation, and the will of a native community to assert itself. The goal is to gain an education that pertains to the cultural and linguistic richness of the autochthonous inhabitants of the region. The present educational system (so-called official schooling) is cut off from what the school-age population needs, resulting in widespread failure and notable absenteeism in our Guna Yala communities. The project seeks to bring about substantial change in the educational experiences of Guna children, promoting the values of cultural identity alongside scientific awareness of local, regional, national, and international realities.

Key Words

Indigenous peoples - Education - Autonomy - Guna (Kuna) - Panama

Al igual que otros muchos pueblos de Abya Yala², los Gunas han vivido desde los tiempos de la invasión colonial (1492) periodos complejos y difíciles de su existencia, moviéndose entre la supervivencia y la desaparición, entre las reconstrucciones y re-invencciones de sus identidades. Cuando en el siglo XIX los estados nacionales en América Latina establecieron la igualdad de todos los ciudadanos ante la ley en sus constituciones liberales, el ideal 'occidental' del monoculturalismo y la homogeneidad lingüística no dejó espacio para la sobrevivencia de los pueblos indígenas como sociedades propias en las nuevas naciones que nacían. Pero los Gunas lucharon para conseguir la creación de autonomías y territorios que les permitieran continuar su proceso histórico como pueblo.

La Comarca de Gunayala está localizada hoy en el sector nororiental de la República de Panamá, en el litoral Caribe, y ocupa una franja territorial de 3.200 kilómetros cuadrados en la parte continental, y un archipiélago extendido en cerca de 230 kilómetros de largo, con más de 350 islas de formación coralina. Según el Censo Nacional del año 2000, la población de Gunayala es de 44.044 habitantes, pero otros cálculos más realistas la sitúan cerca de los 50.000 habitantes. Se ubican principalmente en 42 islas y en 7 comunidades situadas en la parte continental (bosque tropical y costas).

La historia Guna del siglo XX es la historia de la construcción de su actual autonomía, que tiene su punto mayor en los hechos de febrero de 1925, cuando se declararon independientes de la República de Panamá, creando su propia república. Estos hechos fueron provocados por las formas violentas en que la nueva nación y el estado trató de someter al pueblo guna, desde la eliminación (o por lo menos el intento) de sus prácticas culturales, control de sus formas de manejo agrícolas y económicas, militarización de las aldeas, control de su territorio, imposición de la lengua castellana y de las nuevas religiones y otras arbitrariedades.

Ante esa situación, en febrero de 1925 se alzaron en armas y eliminaron violentamente todo vestigio de la policía colonial y la presencia de otras formas de dominio. La nueva república duró poco, pero marcó el sentido y la historia de

² Abya Yala es el nombre que los Guna le dan al continente americano. Cada día más pueblos indígenas utilizan esta denominación en sus trabajos y documentos oficiales. Su significado es 'Tierra madura, tierra de sangre, siempre creando'.

independencia y autonomía del Pueblo Guna. Finalmente, después de intensas negociaciones, se reconocieron los derechos del Territorio de los Guna³.

Desde los días posteriores a la Revolución Tule de 1925 se recorrió un largo camino hasta llegar a la consolidación del actual proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (EBI). Este proyecto nació del seno de los Congresos Generales (CGG) dirigidos por los *Sagladummagan*⁴, como representantes de las 49 comunidades. Fue acogido y animado por los diferentes sectores de la población: mujeres, jóvenes, productores de campo, pescadores, comerciantes y otros grupos. Con él se quería superar una escuela impuesta, extraña y violenta, que rechazaba los valores culturales del pueblo Guna. La educación oficial tradicional había marginado desde 1907 el sistema educativo propio de los pueblos indígenas en Panamá. Teníamos por entonces una escuela instrumentalizada por las iglesias cristinas, que desconocían las claves culturales de las comunidades, sus creencias, su espiritualidad. Una escuela de corte monolingüe en castellano que se implementaba en la Comarca y que dio resultados desastrosos.

La idea de cambiar esta forma de educación se fue consolidando desde los Congresos Generales (CCG), a través de sus resoluciones, debates, propuestas legales y talleres. Los Gunas manifestaron su derecho de exigir el sitio que les correspondía en la pluriculturalidad y plurinacionalidad del Estado Panameño. Este proceso avanzó especialmente en las décadas de los 1980 y 1990. Es necesario destacar el papel de la cooperación internacional, y en particular de la española, dando apoyo para la implementación en el terreno de este proyecto. En el año 2000 y 2001, los CGG y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) definieron varias áreas temáticas de interés común, entre ellas el fortalecimiento de las capacidades institucionales y operativas de las comunidades para poner en marcha la EBI, que se encontraba archivada a pesar de haber sido establecida ya en la legislación nacional de 1995. Sólo en 2004, después de un largo proceso y una larga espera, se inició la implementación del Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural.

³ Para una mayor información: Howe, J. A., *People who would not kneel. Panama, the United States and the San Blas Kuna*, Smithsonian Institution, Washington, 1998. Y Martínez Mauri, M., *La autonomía indígena en Panamá: la experiencia del pueblo kuna (siglos XVI – XXI)*, Ediciones Abya Yala, Quito, 2011.

⁴ *Sagladummagan*, autoridades espirituales, políticas y culturales del Pueblo Guna. Son elegidos por sus profundos conocimientos de la historia oral y tradicional, por sus valores solidarios y por su capacidad de saberlos contar y cantar.

La experiencia de la EBI a nivel de Abya Yala (América) ha demostrado en diversas investigaciones la urgente necesidad de implementar un sistema educativo que parta de la riqueza cultural y lingüística de los pueblos originarios de la región. En el caso de los Guna, el Proyecto de EBI pretende reelaborar la historia mítica de los 8 hermanos como un hecho importante que renueve las tradiciones para fortalecer la cultura de la Comarca Gunayala. El proyecto ha de aportar un cambio sustancial en la formación integral de la niña y del niño Guna, reforzando la estima y valoración de su identidad cultural, así como los conocimientos científicos de la realidad local, regional, nacional e internacional.

Su aplicación es urgente porque el actual sistema educativo no está respondiendo a las necesidades de la población escolar y en consecuencia han aumentado los fracasos y la deserción escolar en nuestras comunidades de Gunayala. El sistema educativo de otra cultura ha originado una pérdida paulatina de los propios valores. Asimismo, la parte lingüística está generando una alarmante decadencia en las ciudades, que pone en peligro la riqueza de las lenguas originarias del país. Para revertir esta situación es necesario desarrollar el artículo 104 de la Constitución, que señala: *"El Estado desarrollará programas de educación y promoción para grupos indígenas ya que poseen patrones culturales propios, a fin de lograr su participación activa en la función ciudadana"*.

La Educación Bilingüe Intercultural viene así a contribuir a la educación general del país, porque se trata de una metodología que no solamente parte de los conocimientos de los pueblos indígenas, sino de los conocimientos que ha producido la humanidad. Eso quiere decir que partimos desde el diálogo entre culturas y el respeto que debe haber en un país donde hay gran diversidad cultural. La forma en la que los Estados tratan a los Pueblos Indígenas no es un problema menor, cultural o de integración, sino que es un asunto de central importancia para la construcción de sociedades que se sustenten en un modelo democrático y pluralista. Es un asunto crucial para la construcción de nuevas Patrias, más democráticas y sustentables.

Por eso hoy, a 92 años de la Revolución Tule (Guna) de 1925, el proyecto EBI es uno de los mayores símbolos de la lucha de los Gunas por la defensa de sus valores culturales y de su territorio. Pero también de la difícil construcción de su autonomía y de la lucha por construir un nuevo modelo de educación con el que

colocar a los pueblos indígenas, y a los Gunas en este caso, en el concierto de los Pueblos del Mundo, con sus aportes y sus experiencias.

Referencias Bibliográficas

Howe, J. A., *People who would not kneel. Panama, the United States and the San Blas Kuna*, Smithsonian Institution, Washington, 1998.

Martínez Mauri, M., *La autonomía indígena en Panamá: la experiencia del pueblo kuna (siglos XVI – XXI)*, Ediciones Abya Yala, Quito, 2011.